

广州市房屋租赁合同

第一条 合同当事人

出租人（甲方）：

承租人（乙方）：智利驻广州总领事馆

根据国家、省、市有关法律、法规及有关规定，甲乙双方本着平等、自愿的原则，经协商一致订立本合同，并共同遵守。

第二条 甲方同意将坐落在广州市天河区华夏路10号自编905A单元出租给乙方作办公用途使用，建筑面积195.7368平方米。分摊共用建筑面积/平方米。

第三条 甲乙双方协定的租赁期限、租金情况如下：

租赁期限		租金金额（币种：人民币）元	备注
开始日期	结束日期		
2023年03月01日	2026年02月28日	38,168.68	每月

注：期限超过20年的，超过部分无效。

租金按月结算，由乙方在每月的第5个工作日前按现金、支票支付或银行转账付款方式缴付租金给甲方。

第四条 乙方向甲方交纳人民币¥76,337.36元保证金（可以收取不超过三个月月租金数额），甲方应在租赁期满或解除合同之日将保证金退回乙方。

第五条 双方的主要职责：

1. 甲乙双方应当履行《中华人民共和国民法典》、《广东省城镇房屋租赁条例》、《广州市房屋租赁管理规定》等有关法律法规的规定和义务。

2. 甲乙双方应当协助、配合有关部门做好房屋租赁、房屋安全、消防安全、治安、计划生育及生产销售假冒伪劣商品的查处工作。

第六条 甲方的权利和义务：

1. 依照合同约定将房屋及设备交付乙方使用。未按约定提供房屋的，每逾期一日，须按月租金额的1%向乙方支付违约金。

2. 甲方应负的修缮责任：另见补充协议

3. 租赁期间转让该房屋时，须提前3个月（不少于3个月）书面通知乙方；抵押该房屋须提前1日书面通知乙方。

4. 发现乙方擅自改变房屋结构、用途致使租赁物受到损失的，或者乙方拖欠租金6个月以上的，甲方可解除合同，收回房屋，并要求赔偿损失。

第七条 乙方的权利和义务：

1. 依时交纳租金。逾期交付租金的，每逾期一日，乙方须按当月租金额的2%向甲方支付违约金。

2. 乙方应负的修缮责任：另见补充协议

3. 租赁期届满，应将原承租房屋交回甲方；如需继续承租房屋，应提前90日与甲方协商，双方另行签订合同。

第八条 其他约定：另见补充协议，房屋具体租赁位置见附图。

第九条 甲乙任何一方未能履行本合同条款或者违反有关法律、法规，经催告后在合理期限内仍未履行的，造成的损失由责任方承担。

第十条 在租赁期内，如遇不可抗力，致使合同无法履行时，

甲乙双方应按有关法律规定及时协商处理。

第十一条 本合同一式肆份，甲方持一份，乙方持两份，送一份给街（镇）出租屋管理服务中心备案。

第十二条 本合同在履行中如发生争议，双方应协商解决，协商不成时，依法向人民法院起诉，或向 中国广州 仲裁委员会申请仲裁。

第十三条 本合同自双方签字之日起生效。

甲方：

法定代表人：

证件号码：

委托代理人：

证件号码：

地址：

联系电话：

2023 年 3 月 1 日

乙方：

法定代表人：

证件号码：

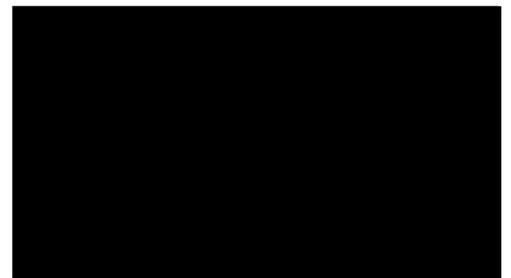
委托代理人：

证件号码：

地址：

联系电话：

_____年____月____日



经审查，该合同以穗租备 号予以登记备案。

经办人： 租赁登记备案机关（签章） 年 月 日

经审查，该合同以穗租备 号予以登记备案，
但该房屋具有《广州市房屋租赁管理规定》第 条第 项情形，
或出租人未履行第 条 款义务，予以注记。

经办人： 租赁登记备案机关（签章） 年 月 日

经审查，该房屋的出租人已按照《广州市房屋租赁管理规定》
规定整改完毕，符合出租条件，注销注记。

经办人： 租赁登记备案机关（签章） 年 月 日

经审查，该合同以穗租终 号予以注销登记备案。

经办人： 租赁登记备案机关（签章） 年 月 日



[REDACTED]

Contrato de Arrendamiento de Edificios de Guangzhou

Cláusula I Las dos partes del contrato

Arrendador(La Parte A) [REDACTED]

Arrendatario(La Parte B): Consulado General de Chile en Guangzhou

De conformidad con lo establecido en las leyes y reglamentos legales del estado, de la provincia y de la ciudad, basados en el principio de igualdad y voluntariamente, las dos partes llegan a un acuerdo de firmar este contrato, el cual deben observar.

Cláusula II El arrendador está de acuerdo con arrendarle al arrendatario Fuli Centro Departamento 905A, (Departamento 05A, piso 9, Edificio de oficinas de Fuli Centro) localizado en Nº 10, Calle Huaxia, Zhujiang Xincheng, distrito Tianhe, ciudad Guangzhou para el propósito de ser utilizado como oficina, la superficie de construcción es de 195.7368 m². La superficie compartida para la construcción es de / m².

Cláusula III Las dos partes acuerdan el plazo de arrendamiento y el arriendo como sigue:

Plazo de arrendamiento	Arriendo mensual(Moneda: Renminbi) Yuan	
	Monto en cifras	Nota

Desde el 01 de marzo de 2023 hasta el 28 de febrero de 2026	38,168.68	Mensual
---	-----------	---------

Nota: si el plazo excede a 20 años, el tiempo que exceda no será válido.

Se paga el arriendo mensualmente. El arrendatario realiza el pago al arrendador dentro de los primeros cinco días hábiles de cada mes a través de efectivo, cheque o transferencia bancaria.

Cláusula IV El arrendatario le presenta al arrendador la garantía por un monto de ¥ 76,337.36 yuanes(se puede cobrar un monto no superior al arriendo de tres meses), después de expirar el plazo de arrendamiento o después de concluir este contrato, el arrendador debe devolver la garantía al arrendatario.

Cláusula V Las responsabilidades principales de las dos partes:

1. Las dos partes deben cumplir las estipulaciones y obligaciones establecidas en las leyes concernientes al Código Civil de la República Popular China, Reglamentos de Arrendamiento de Casa Rural y Urbana de la provincia de Guangdong, Reglamentos de Administración de Arrendamiento de Casa de Guangzhou, etc.
2. Las dos partes deben coadyuvar y coordinar con las autoridades concernientes a realizar los trabajos de inspección sobre el arrendamiento de edificio, seguridad de la edificación, seguridad de extinción, seguridad social, planificación familiar y producción y venta de productos falsificados y de mala calidad.

Cláusula VI Los derechos y las obligaciones del arrendador

1. Entrega el edificio y los equipos al arrendatario según lo acordado en este contrato. Asimismo, deberá pagar el / % del arriendo mensual al arrendatario por cada día de retraso en la entrega.
2. Las responsabilidades de reparación serán asumidas por el arrendador: Se ven en el convenio adicional
3. Si quiere hacer la transferencia del edificio, debe comunicarle al arrendatario por escrito con anticipación de 3 meses(no menos de 3 meses). Para establecer la hipoteca debe comunicarle al arrendatario por escrito con anticipación de / días.
4. Si hay un daño causado por la modificación de la estructura o por el uso de la oficina por la parte arrendatario, como así mismo, si el arrendatario no ha pagado el alquiler por más de 6 meses, el arrendador puede anular el contrato, recuperar la oficina y pedir la indemnización.

Cláusula VII Los derechos y obligaciones del arrendatario

1. Pagar el arriendo en el tiempo establecido. De lo contrario, debe pagar el 2 % del arriendo mensual al arrendador para cada día de retraso en el pago.
2. Las responsabilidades de reparación asumidas por el arrendatario: Se ven en el convenio adicional
3. Después de concluir el plazo de arrendamiento, debe devolver el edificio al arrendador; si necesita seguir arrendando, debe acordar con el arrendador con anticipación de 90 días, las dos partes firmarán otro contrato.

Cláusula VIII Otros convenios: Se ve en el convenio adicional. La localización del

edificio se ve en el anexo.

Cláusula IX Cualquiera de las partes que no cumpla con las cláusulas de este contrato o haga infracciones contra las leyes y reglamentos legales y no los corrija dentro un plazo adecuado después de comunicárselo, será responsable de los daños causados.

Cláusula X Dentro del plazo de arrendamiento, si el contrato no se puede cumplir por fuerza mayor, las dos partes deben acordar resolverlo según las leyes y reglamentos concernientes.

Cláusula XI Este contrato se firman en cuatro ejemplares, el arrendador conserva uno y el arrendatario conserva dos. El cuarto ejemplar se entrega en el Centro de Servicio y Administración de Inmuebles Arrendados, para su archivo.

Cláusula XII Cualquier controversia durante el cumplimiento de este contrato, las dos partes deben acordar solucionarla, o someterse a la jurisdicción del tribunal popular, o solicitar el arbitraje al Comité de Arbitraje de Guangzhou,China.

Cláusula XIII Este contrato entrará en vigencia desde la fecha de firma.

La Parte A: Guangzhou Fuli Xingsheng Desarrollo de inmuebles, S.L

La Parte B: Consulado General de Chile en Guangzhou

Representante legal: [REDACTED] Representante legal: [REDACTED]

Cédula de identidad: [REDACTED] Cédula de identidad: [REDACTED]

Agente encargado: [REDACTED] Agente encargado: [REDACTED]

Cédula de identidad: [REDACTED] Cédula de identidad: [REDACTED]

Domicilio: [REDACTED] Domicilio: [REDACTED]

Tel: [REDACTED] Tel: [REDACTED]

El día de de

El día de de

Este contrato está registrado con el N° Registro de Arriendo en Guangzhou (Sui Zu Bei)

Gestor: Autoridad de registro de inmuebles arrendados (sello) El día de de

Este contrato será registrado con el N° Registro de Arriendo en Guangzhou (Sui Zu Bei) , con una nota aclaratoria, que señala:

1. Si la oficina no satisface las cláusulas de Reglamento de inmuebles arrendados de Guangzhou.
2. Si el arrendatario no cumple las cláusulas de mencionado reglamento.

Gestor: Autoridad de registro de inmuebles arrendados (sello) El día de de

Se podrá anular esta nota aclaratoria cuando el arrendador cumpla las cláusulas de

dicho reglamento.

Gestor: Autoridad de registro de inmuebles arrendados (sello) El día de de

El registro de este contrato podrá ser anulado con. N° Término de Arriendo en
Guangzhou (Sui Zu Zhong)

Gestor: Autoridad de registro de inmuebles arrendados (sello) El día de
de